

Hymne an das Vaterland.

(127) 1

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.
(Aus: Vox populi, Op. 20 N° 2.)

Hymne à la France.

Poésie d'Auguste Barbier.
(Vox populi, Op. 20 N° 2.)

A Hymne for Fatherland.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Vox populi, Op. 20 N° 2.)

Den Philharmonischen Gesellschaften Frankreichs gewidmet.

H. Berlioz.
Componirt 1844,
instrumentirt 1851.

Andante maestoso. (♩ = 60.)

Flauti.

Oboi.

Clarinetten in C (Ut).

I e II in D (Ré).

4 Corni

III e IV in E (Mi).

Fagotti.

Trombe in D (Ré).

Cornetti in A (La).
(Cornets à Pistons.)

Tromboni I e II.

Trombone III.

Tuba.

Timpani I
in A (La) E (Mi).

Timpani II
in Cis (Ut#) Gis (Sol#).

Gran Cassa e Cinelli.

Soprani ed Alti.

Tenori.

Bassi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello e
Contrabasso.

Andante maestoso. (♩ = 60.)

Andante maestoso. (♩ = 60.)

H. R. 40.

[1] Moderato. (♩ = 76.)

Ten.

Ten. *mf*

Ô bel - le Fran - ce, ô noble enfant du ciell Chè - re pa - tri - e, ô
 O teu - re Hei - mat, Va - terland hold und traut! Lie - bend um - fang' uns im
 Oh! land be - lov - ed, Father - land ev - er dear, Safe in thine arms oh!

pp

pp

pp

pp

1 *pp* **Moderato.** (♩ = 76.)

tendre et bon-he mè-re, Toi qui n'as point ta pa-reil-le sur ter-re,
Mut-ter-arm, dem wei-chen! Land, das auf Er-den hat nicht sei-nes glei-chen,
moth-er fond! en-fold us, Land there is none—that may ri-val thy glor-y;

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

Ten.

Et dont le nom est plus doux que le miel, Jus - qu'au mo - ment où doit fuir l'e - xis -
und des - sen Na - me der sü - sse - ste Lau! Bis wir ent - fliehn aus der Le - benden
Thine is the name that tis mu - sic to hear. While life is ours, while our puls - es are

Vcelli.

C.B.

ten - ce, Jus - qu'au mo - ment où doit fuir l'exis - ten - ce, Sois
 Rei - hen, bis wir ent - fliehn aus der Le - ben - den Rei - hen, wird
 beat - ing, While life is ours, while our puls - es are beat - ing, Sing

Vcell. e C.B.

Clar.
Cor. in D (Ré).
Fag.

poco cresc.

notre a.mour et l'ob - jet de nos chants! Ré - pé - tons tous en chœur ces mots touchants:
 stets für dich uns - re Lie - be be - stehn! Für's Va - ter - land, ihr Freun - de, lasst uns flehn:
 we in praise of thy gran - deur and fame, As one and all, this prayer we chant for thee!

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

Andante maestoso e religiosamente.

Sopr. *p*
 Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel
 Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen, Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!

Alti. *p*
 Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, pro - tect Thou our coun - try!

Ten. I. *p*
 Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel

Ten. II. *p*
 Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen, Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!

Bassi. *p*
 Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, pro - tect Thou our coun - try!

Viol.

Andante maestoso e religiosamente.

2 Moderato.

Sopr. *dolce*
 Du plus beau lys l'é - cla - tan - te blan - cheur N'é - ga - le
 Prän - gend in Glanz und wie Li - lien so rein, herr - li - ches
 Fair is the rose, and yet fair - er art thou, Flow'r am - ong

Viol. *pp*

2 Moderato.

pas cel - le de ta fi - gu - re. À plei - nes mains sur ton front la na - tu - re
 Land, sehn wir dich voll Ent - zü - cken. Ja, die Na - tur wusst' dich zu schmücken,
 lands, what may vie with thy beau - ty? Na - ture with all her best gifts hath endow'd thee,

Fl. *p*
Ob. *p*
Clar. *p* a 2.
Cor. in E (Mr.)
Fag. *p*
pp

A ré-pan-du la grâce et la fraîcheur.
Schön-heit und An-mut und Fri-sche sind dein.
With her own grace hath she crown-ed thy brow.

Dans tes yeux
Wie du er-
With-in thine

pp
pp
pp
Vcelli.
senza C.B.

pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p

Fl.
Ob.
Clar. a 2.
Fag.

bleus, dans tes yeux bleus bril-le l'in-tel-li-gen-ce,
strahlst so blank und licht in ew'-ger Ju-gend Mai-en!
eyes with-in thine eyes ce-lestial fire is burn-ing,

3 Andante maestoso.

(133) 7

Fl. *mf*
Ob. *mf*
Clar. *mf*
Cor. *mf* a 2.
Fag. *mf* a 2.
Sopr. *mf*
Alti. *mf*
Ten. I. *mf*
Ten. II. *mf*
Bassi. *mf*
Vcelli. *mf* arco
C.B. *mf*

Andante maestoso.

Dieu pro - tè - ge la Fran - cel! Dieu pro - tè - ge la Fran - cel!
Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!

Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!

Dieu pro - tè - ge la Fran - cel! Dieu pro - tè - ge la Fran - cel!
Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!

Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!

3 Andante maestoso.

Allegro moderato con fuoco e senza rallentare. (♩ = 84.)

Bassi. *f* unis.
Dieu - t'a don - né la gloi - re des com -
Gott gab dir Kraft und Hel - den - mut im
Oft un - to thee hath God the vict' - ry

Vcelli. e C.B. *f*

Allegro moderato con fuoco e senza rallentare. (♩ = 84.)

Cor. *a 2.*

Trombe. *3*

Ctti *3*

Tromb. *mf*

Tuba. *mf*

Sopr.

Alti.

Ten. I.

Ten. II.

Bassi.

Dieu t'a don - né la gloi - re des com - bats,
 Gott gab dir Kraft und Hel - denmut im Krieg,
 Oft un - to thee hath God the vict'ry giv'n,
 Dieu t'a don - né la gloi - re des com - bats,
 Gott gab dir Kraft und Hel - denmut im Krieg,
 Oft un - to thee hath God the vict'ry giv'n,

bats, Krieg, giv'n, Dieu t'a don - né la pal - me des ba -
 oft wur - den dir des Sie - ges Ruhm und
 Oft hast thou borne the pre - cious palm of

la pal-me des ba-tail - les.
des Sie-ges Ruhm und Eh - ren.
the precious palm of con - quest.

la pal-me des ba-tail - les.
des Sie-ges Ruhm und Eh - ren.
the precious palm of con - quest.

unis.

tail - les. Et le sang pur de tes chau - des en-
Eh - ren. Stark ist dein Hauch, um die Flam - me zu
con - quest. Oft hath thy name and the spell of thy

Bassi.

trail - les In - ces - samment, in - ces - samment en - fan - te des sol.
näh - ren, die in uns loht, schü - rend den Mut in Kam - pfes lust zum
be - ing Fann'd in - to flame Fann'd in - to flame each pat - riot's loy - al

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

Trombe.

Ctti

Tromb.

Tuba.

Timp. I.

Timp. II.

Gran Cassa.

Sopr.

Alti.

Ten. I.

Ten. II.

Bassi.

Ton cœur ar - dent est sen - sible à l'offen - se,

Dein stol - zer Sinn kann nicht Kränkung verzei - hen,

Tyr - an - ny's scourge and the foeman's oppress - ion

Ton cœur ar - dent est sen - sible à l'offen - se,

Dein stol - zer Sinn kann nicht Kränkung verzei - hen,

Tyr - an - ny's scourge and the foeman's oppress - ion

Sieg. heart.

Ton cœur ar - dent est sen - si - ble à l'of -

Stolz ist dein Sinn, kann nicht Krän - kung ver -

Tyr - an - ny's scourge and the foe - man's op -

Musical score for piano and voice, measures 1-16. The piano part features a complex rhythmic pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand. The voice part enters in measure 4 with a vocal line.

Musical score for piano and voice, measures 17-32. This section includes the vocal melody with French and German lyrics. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern.

Ton cœur ar - dent est sen - si - ble à l'of - fen - se;
 dein stol - zer Sinn kann nicht Kränkung ver - ze - hen;
 Tyr - an - ny's scourge and the foe - man's op - press - ion

Ton cœur ar - dent est sen - si - ble à l'of - fen - se;
 dein stol - zer Sinn kann nicht Kränkung ver - ze - hen;
 Tyr - an - ny's scourge and the foe - man's op - press - ion

fen - se, Ton cœur ar - dent est sen - si - ble à l'of -
 ze - hen, Stolz ist dein Sinn, kann nicht Krän - kung ver -
 press - ion Tyr - an - ny's scourge and the foe - man's op -

p *cresc.* *f*

p *Il*
ist
Yet

Au noir courroux prêt à sa ban-don-ner.
for- dert sein Recht, ob wild ent-brenn' der Streit,

Prompt to op-pose, and with the sword re-quite

cresc. *f*

fen- - se, Au noir courroux prêt à sa ban-don-ner. *Il*
zei- - hen, for- dert sein Recht, ob wild ent-brenn' der Streit, *ist*
press - ion Prompt to op-pose, and with the sword re-quite *Yet*

cresc. *f*

cresc. *f*

ritenuto

4 Andante maestoso.

ritenuto

Andante maestoso.

est aus - si prêt à tout pardonner. Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel
 Grossmut auch zu ü - ben gern bereit. Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!
 oft thy foes found mercy in thy sight. Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!

est aus - si prêt à tout pardonner. Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel
 Grossmut auch zu ü - ben gern bereit. Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!
 oft thy foes found mercy in thy sight. Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!

ritenuto

4 Andante maestoso.

H. B. 40.

Allegro maestoso. (♩ = 76.)

senza Cinelli

Allegro maestoso. (♩ = 76.)

Ici tout le Chœur se lève et chante debout jusqu'à la fin.

Hier erhebt sich der ganze Chor und singt stehend bis zum Schluss.

Here, the whole of the Choir rises, and sings, standing to the End.

Sopr. ed Alti.

Ten. Et toi, grand Dieu, toi, qui, du haut des

Gott in der Höh, der lenkt der Welt Ge.

Bassi. Lord God of Hosts! who from Thy throne on

Vcclie C.B.

Allegro maestoso. (♩ = 76.)

The first system of the musical score consists of 12 staves. The top five staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass, and another Soprano/Alto part). The bottom seven staves are piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clef) and four additional staves. The music is in 4/4 time and the key signature has two sharps (F# and C#). The first four measures show the vocalists entering with a melody, while the piano accompaniment provides a harmonic foundation.

The second system of the musical score consists of 12 staves, continuing from the first system. It includes the same vocal and piano parts. The lyrics are written below the vocal staves. The piano accompaniment features a more active melody in the lower staves, with many sixteenth and thirty-second notes. The lyrics are as follows:

cieux, - De l'u - ni - vers - tiens en main la for -
schick, Du, des - sen Wink - ge - none - then al - le
high Ev - - er dost guide - the de - stin - y of

The first system of the musical score consists of ten staves. The top five staves are vocal parts, and the bottom five are piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals.

The second system of the musical score continues the composition. It features vocal parts with lyrics in French, German, and English, and piano accompaniment. The key signature remains G major (one sharp). The lyrics are as follows:

tu - ne, Sur - ton en - fant, no - tre mè - re com -
 We - gen Schir - me dies Land, uns zur Hei - mat er -
 mor - tals, Guard Thou our land, and from per - il pro -

The first system of the musical score consists of ten staves. The top four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics in French. The bottom six staves are piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clef) and three additional staves for a keyboard instrument. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 4/4. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests.

The second system of the musical score continues the composition. It includes vocal staves with lyrics in French and English, and piano accompaniment. The lyrics are: "mu - ne, A - vec a - mour dai - gne je - ter les le - sen, Va - ter, in Huld stats weil dar - auf dein tect her; Be Thou to her, Oh! Lord, a Sun and". The piano accompaniment features a prominent arpeggiated figure in the right hand. The key signature remains G major.

First system of musical notation, featuring multiple staves with treble and bass clefs, key signatures of two sharps (F# and C#), and various musical notations including notes, rests, and accidentals.

Second system of musical notation, including vocal lines with lyrics in French, German, and English, and piano accompaniment.

yeux! Dans l'a - ve - nir fais tou-jours qu'elle a -

Blick! Freud - vol - lem Loos - mögst du gnä - dig es

Shield! Might - y to - day, let her fu - ture be

Musical score for piano and voice, measures 1-12. The score features a piano accompaniment with a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The key signature is one sharp (F#). The vocal line enters in measure 1 with a melody that follows the piano's right hand. There are two "a 2." markings above the vocal line in measures 3 and 6.

Musical score for piano and voice, measures 13-24. The piano accompaniment continues with a similar flowing melody. The vocal line has lyrics in French, German, and English. The French lyrics are "van...ce, Dans l'a...ve-nir fais tou...", the German lyrics are "wei...hen, freud...vol...lens, Lobs mögst du", and the English lyrics are "great...er, Might...y to-day let her".

jours qu'elle a van- - - ce, Gran- - de parmi les
 gnä - - dig es sei- - - hen, dass wir es gross vor
 fu - - ture be great - - - er, Queen of the lands, and

The first system of the musical score consists of ten staves. The top five staves are for the right hand, and the bottom five are for the left hand. The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The piano part features a dense texture of chords and moving lines, with some staves showing triplets and sixteenth-note patterns.

gran - des na - ti - ons, Et qu'à genoux tou - jours nous ré - pétions:
 al - len Län - dern sehn! Lasst für das teu - re Va - ter - land uns flehn:
 mi - stress of the sea, While with one voice we ev - er cry to thee:

The second system of the musical score continues the piano accompaniment. It features similar complex rhythmic patterns and chordal textures as the first system, with multiple staves for both right and left hands. The music maintains the same key signature and time signature.

22 (148) Più largo. (♩ = 56.)

con
Cinelli.

Sopr. Più largo. (♩ = 56.)

Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel
 Alt. Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen, Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!
 Ten. I. Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!
 Ten. II. Dieu pro - tè - ge la Fran - cel Dieu pro - tè - ge la Fran - cel
 Bass. Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen! Gott mög' Schutz dir ver - lei - hen!
 Lord, pro - tect Thou our coun - try! Lord, protect Thou our coun - try!

div. unis.
 div. unis.
 Più largo. (♩ = 56.)